

## BUSINESS ENGLISH

---

### ***“So-called”, “formerly known as”: come tradurre ‘cosiddetto’ in inglese***

di **Stefano Maffei**

Quando si scrive in una lingua straniera è talvolta necessario riferirsi a acronimi, espressioni gergali, nomi che potrebbero non essere chiari all'interlocutore e che necessitano quindi di una qualche forma di spiegazione aggiuntiva. Visto che la **chiarezza** nel linguaggio legale e commerciale è tutto (*Clarity, above all* recita una famosa citazione) suggerisco di tenere a mente alcune parole inglesi che possono aiutarci a fornire spiegazioni in maniera semplice, rapida e diretta.

Rispetto a *nicknames* ovvero a **espressioni di uso comune ma non ufficiali** (*unofficial names*) suggerisco di impiegare *so-called*, espressione da collocare immediatamente prima del sostantivo in questione (esattamente come avviene con **cosiddetto** in italiano).

Ecco un paio di esempi.

Credo conosciate tutti *KPMG, EY, Deloitte e PwC*: sono **le cosiddette Big Four**. È quindi corretto scrivere *the so-called “Big Four” are the largest accounting firms: are the four largest professional services networks in the world, offering audit (revisione contabile), assurance, tax, consulting, advisory, actuarial, corporate finance and legal services.*

Nell'ambito della **contrattualistica internazionale** sono assai diffuse alcune **clausole standard**, spesso definite come *boilerplate clauses*. È quindi corretto scrivere che *many forms of commercial contracts tend to contain a variety of so-called boilerplate clauses (i.e. clauses with standard wording that are routinely used).*

Talvolta accade che i nomi ufficiali di aziende, enti o istituzioni o persino Stati **si modifichino nel corso del tempo** e che sia necessario, sempre per chiarezza, richiamare in una frase il nome precedente - non più attuale ma magari ancora assai conosciuto. In questo caso suggerisco l'espressione *formerly known as ...* (traduzione letterale **noto in passato come...**).

Ecco anche in questo caso un paio di esempi.

*The debate we are holding today* (il dibattito che **si sta svolgendo oggi**) *is an opportunity to highlight (di evidenziare) the tragic conditions in Bangladesh, which was formerly known as East Bengal.* Se vi recate a Londra per un viaggio studio, per esempio, *you may visit the UK Supreme Court, formerly known as the House of Lords* (oggi la *House of Lords* è solamente uno dei rami del

Parlamento inglese, mentre prima del 2009 era anche la corte al vertice del sistema giudiziario).

*Siete ancora in tempo per iscrivervi al **nuovo corso di inglese commerciale e legale di Euroconference e EFLIT** che si terrà a novembre a Bologna. Per maggiori informazioni visitate il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it)*

